



مركز الترجمة القانونية والفنية
JURIDICAL AND TECHNICAL TRANSLATION CENTER
CENTRE DE TRADUCTION JURIDIQUE ET TECHNIQUE

Danielle Hoyek
Attorney at Law

Opinion on the circular issued by the Minister of Public Health number 58 date
26 June 2012

On 26 June 2012 the circular number 58 was issued by the Minister of Public Health and concerns informing about the victims of violent acts including domestic violence.

In the first paragraph of this circular it is stated: **“in view of the repetition of accidents resulting from the acts of others especially cases of domestic violence affecting women and children, and by virtue of the laws stating the applicable authorities must be informed when there is suspicion of these situations in particular the two articles 399 and 400 of the criminal code and the article 26 of the law 422 date 6/6/2002 (protection of minors in breach of the law or in risk of danger)”**

As it states in paragraph two of this circular the following: **“therefore, Doctors, nurses and other health workers in the course of doing their jobs, and immediately upon suspecting that the state of the patient may be a result of an attack, especially when violence to a child is suspected even if the suspects are the child’s parents or one of his relatives, and whatever the reason for justifying this violence, must immediately inform the public prosecutor or judge of minors or the internal security forces.”**

And this leads to the question about the cases which the applicable authorities must be informed of, and if informing is an obligatory duty in all cases of violence no matter of what nature?

Going back to the text of the circular we find that it appears in the first paragraph thereof, and according to the laws stating that the applicable authorities must be informed when there is suspicion of cases of domestic violence affecting women and children in particular the two articles 399 and 400 of the criminal code and the article 26 of the law 422 date 6/6/2002 and to clarify the circular reference must be made to the texts of the legal articles mentioned in it, and they are in order:



- Article 399 of the criminal code which states to the letter the following:

“Every employee charged with investigating crimes or pursuing them who neglects or delays informing about a crime connected to his work is punished by one month to three years in prison and with a fine of from twenty thousand to two hundred thousand pounds. Every employee who neglects or delays to inform the appropriate authority about a crime he learns of during the carrying out of his work or while he is doing it is fined as stated above. And all that if the pursuit of the crime that he did not inform about is dependent upon a complaint by a person.”

- **And article 400 of the criminal code which states to the letter the following:**

“He who during execution of his job in health care cares for a person appearing to have been the victim of a crime may be prosecuted without a complaint and does not alert the authorities to it is subject to the fine mentioned in the previous article.”

- Article 26 of the law number 422 protection of minors in breach of the law or in risk of danger states the following:

“The judge in any of these cases must take protective measure for the child in question or freedom under observation or corrective measures when necessary.

The judge acts in these cases according to the complaint of the minor or to that of one of his parents or his relatives or his guardians or the social worker or the public prosecutor or an information. He must act automatically in the cases that require fast action. The public prosecutor or judge of minors must order a social investigation and listen to the minor and his parents or one of them or the legal guardian or the people responsible for him, and this before taking any action in his regard if there is no urgency whereupon it would be possible to take the appropriate action before completing the actions aforementioned. The assistance of the legal officer for obtaining facts in the matter may be used.

It is not considered a divulgence of professional secrecy and is not subject to the provisions of the criminal code any information offered to the proper authority by someone who by virtue of his job or status or profession knows of the circumstance of the child exposed to risk in the cases stipulated in article 25 of this law.”



(And as a reminder we point out that article 25 talks of the cases where the minor is considered to be at risk:- if he is in an environment exposing him to exploitation or threatens his health or safety or his manners or the circumstances of his upbringing.

2- If he is exposed to sexual attack or physical abuse exceeding the limits of what is considered normal in the way of physically harmless disciplinary punishment.

3- If he is found wandering or homeless.)

And with reference to the above legal articles and the content of the circular subject of this commentary it is necessary to differentiate between the first and second paragraphs,

It appears from the text of the articles 399 and 400 of the mentioned criminal code abovementioned – concerning all types of crimes and whoever is the person – the obligation to inform the authorities concerned is obligatory if the pursuit of the crime is dependent upon the complaint of the victim, and in a clearer way the person who undertakes one of the health care professions must inform of the crimes in which the public prosecutor has to act even if there is no complaint by the victim, however in the cases where it is necessary for the public prosecutor to act the presence of a complaint by the victim he is not obliged to report the same because it depends on the complaint of the victim and for example of these are the crimes of beating or wounding or harming and which result in an illness or preventing a person from doing his job for a period not exceeding ten days because such crimes lead to his punishment according to the complaint of the victim and waiver of these renders the public prosecutor inactive. This in respect of paragraph one of the circular.

But the second paragraph is general in form and in particular in the content, and discusses in particular about cases of suspicion or notion of the violence to the child and the necessity to inform about the cases of children exposed to danger, especially as the article 26 of law 422 clearly states it is not considered a divulgence of a professional secret and does not fall with the scope of the criminal code any information resented to the appropriate authority by he who observes by his status or job or his profession about the circumstances of the minor exposed to danger.



In conclusion,

It is possible to say, in view of the content and form of the circular, it appears, in its first paragraph the obligation of the necessity to inform the appropriate authorities, in a particular way, according to the articles 399 and 400 of the criminal code that state the obligation to inform only in the crimes that may be pursued without a complaint.

And with respect to professional secrecy, we may say, that in the cases where there must be a complaint by the victim, the appropriate authorities may be informed after obtaining written permission from the victim.

Whereas the content of the second paragraph of this circular, is clearly concerned in particular with violence to minors and points to the fact that Doctors and nurses must immediately inform the public prosecutor or the judge of minors or the internal security forces. And this fact finds its reason by the text of article 26 of the law 422 protection of minors and which states that it is not considered a divulgence of professional secrecy and is not subject to the provisions of the criminal code any information offered to the appropriate authority by anyone who by virtue of his situation or his job or his profession knows of the circumstance of the minor in danger.

Thereupon, the appropriate authorities must obligatorily be informed in every suspected case that the minor is exposed to danger, and/or in the crimes that may be pursued without complaint, for example cases of harm or beating or wounding causing – for any victim – illness or absence from work exceeding ten days.

Lawyer

(Signature)

Danielle Hoyek





Danielle Hoyek
Attorney at Law



دانيال الحويك
محام بالاستئناف



بيروت في 2014/6/12

إبداء الرأي حول تعميم وزير الصحة العامة رقم 58 تاريخ 26 حزيران 2012

بتاريخ 26 حزيران 2012 صدر التعميم رقم 58 عن وزير الصحة العامة والمتعلق بالإبلاغ عن ضحايا أعمال العنف بما في ذلك العنف المنزلي.

وقد ورد في الفقرة الأولى من هذا التعميم ما يلي: " نظراً لتكرار الحوادث المتأتية عن فعل الغير خاصة حالات العنف المنزلي التي تطال النساء والاطفال، وعملاً بالقوانين التي تنص على وجوب إبلاغ السلطات المختصة عند الاشتباه بهذه الحالات لا سيما المادتين 399 و 400/ من قانون العقوبات، والمادة / 26/ من القانون 422 تاريخ 2002/6/6 (حماية الاحداث المخالفين للقانون او المعرضين للخطر) "

كما ورد في الفقرة الثانية من هذا التعميم ما يلي: "لذلك، على الاطباء والمرضين وغيرهم من المهنيين الصحيين في معرض ممارستهم المهنية، وفور الاشتباه بأن حالة المريض قد تكون ناجمة عن تعدي، خاصة عند الشك بتعنيف الطفل حتى لو كان المشتبه به أهل الطفل أو أحد أقربائه، ولأي سبب كان لتبرير هذا التعنيف، القيام فوراً بإبلاغ النيابة العامة أو قاضي الأحداث أو قوى الأمن الداخلي."

وهو ما يطرح السؤال عن الحالات الواجب بها إبلاغ السلطات المختصة ، وهل أن الإبلاغ واجب والزامي بكل حالات العنف مهما كان؟

بالعودة الى نص التعميم نجد أنه قد ورد في الفقرة الأولى منه ، وعملاً بالقوانين التي تنص على وجوب إبلاغ السلطات المختصة عند الاشتباه بحالات العنف المنزلي التي تطال النساء والاطفال لا سيما المادتين 399 و 400/ من قانون العقوبات، والمادة / 26/ من القانون 422 تاريخ 2002/6/6

ولتوضيح التعميم يقتضي الرجوع الى نصوص المواد القانونية المذكورة فيه، وهي على التوالي:

• المادة 399 من قانون العقوبات والتي تنص حرفياً على ما يلي:

" كل موظف مكلف البحث عن الجرائم أو ملاحقتها فأهمل أو أرجأ الإخبار عن جريمة اتصلت بعلمه عوقب بالحبس من شهر إلى ثلاث سنوات وبالغرامة من عشرين ألفاً إلى مائتي ألف ليرة. كل موظف أهمل أو أرجأ إعلام السلطة ذات الصلاحية عن جناية أو جنحة عرف بها في أثناء قيامه بالوظيفة أو في معرض قيامه بها عوقب بالغرامة المحددة أعلاه. وذلك كله ما لم تكن ملاحقة الجريمة التي لم يخبر بها موقوفة على شكوى أحد الناس."

• والمادة 400 من قانون العقوبات التي تنص حرفياً على ما يلي:

" من قام حال مزاولته إحدى المهن الصحية بإسعاف شخص يبدو أنه وقعت عليه جناية أو جنحة تجوز ملاحقتها دون شكوى ولم ينبئ السلطة بها عوقب بالغرامة المنصوص عليها في المادة السابقة."

• أما المادة 26 من القانون رقم 422 حماية الأحداث المخالفين للقانون أو المعرضين للخطر فقد نصت على ما يلي:

" للقاضي في أي من هذه الأحوال، أن يتخذ لصالح الحدث المذكور تدابير الحماية أو الحرية المراقبة أو الإصلاح عند الاقتضاء. يتدخل القاضي في هذه الأحوال بناء على شكوى الحدث أو أحد والديه أو أوليائه أو أوصيائه أو الأشخاص المسؤولين عنه أو المندوب الاجتماعي أو النيابة العامة أو بناء على إخبار. عليه التدخل تلقائياً في الحالات التي تستدعي العجلة. على النيابة العامة أو قاضي الأحداث أن يأمر بإجراء تحقيق اجتماعي وأن يستمع إلى الحدث ووالديه أو أحدهما أو الوصي الشرعي أو الأشخاص المسؤولين عنه، وذلك قبل اتخاذ أي تدبير بحقه ما لم يكن هناك عجلة في الأمر فيكون ممكناً اتخاذ التدبير الملائم قبل استكمال الإجراءات السالف ذكرها. ويمكن الاستعانة بالضابطة العدلية لتقصي المعلومات في الموضوع. لا يعتبر إفشاء لسر المهنة ولا يقع تحت طائلة أحكام قانون العقوبات أي إخبار يقدم إلى المرجع الصالح ممن هو مطلع بحكم وضعه أو وظيفته أو فنه على ظروف الحدث المعرض للخطر في الأحوال المحددة في المادة 25 من هذا القانون."

(وللتذكير نشير الى ان المادة 25 تتحدث عن الأحوال التي يعتبر فيها الحدث مهدداً:- إذا وجد في بيئة تعرضه للاستغلال أو تهدد صحته أو سلامته أو أخلاقه أو ظروف تربيته.
2- إذا تعرض لاعتداء جنسي أو عنف جسدي يتجاوز حدود ما يبيحه العرف من ضروب التأديب غير المؤذي. 3- إذا وجد متسولاً أو مشرداً.)

ومن مراجعة المواد القانونية أعلاه ومضمون التعميم موضوع التعليق يقتضي التمييز بين الفقرة الاولى منه والفقرة الثانية ،

اذ أنه يتبين من نص المواد 399 و400 من قانون العقوبات المذكورة أعلاه - والمتعلقة بكافة أنواع الجرائم وأيا يكن الشخص- ان وجوب ابلاغ السلطات المختصة الزامي ما لم تكن ملاحقة الجريمة موقوفة على شكوى المتضرر، وبمعنى أوضح ان الشخص الذي يزاول احدى المهن الصحية ملزم بالإبلاغ عن الجرائم التي تتحرك فيها دعوى الحق العام بمعزل عن وجود شكوى من المتضرر ، اما الجرائم التي يتوجب لتحريك دعوى الحق العام فيها وجود شكوى من المتضرر فهو غير ملزم بالإبلاغ عنها لانها موقوفة على شكوى المتضرر ومنها مثلاً جريمة الضرب أو الجرح أو الإيذاء والتي ينجم عنها مرض أو تعطيل شخص عن العمل لمدة لا تزيد عن عشرة أيام لان مثل هذه الجرائم يعاقب عليها بناءً على شكوى المتضرر والتنازل عنها يسقط دعوى الحق العام. هذا بالنسبة للفقرة الاولى من التعميم.

أما الفقرة الثانية فهي عامة في الشكل وخاصة في المضمون، وتتحدث بشكل خاص عن حالات الاشتباه أو الشك بتعنيف الطفل والزامية الإبلاغ عن حالات الاحداث المعرضين للخطر، سيما وان المادة 26 من القانون 422 اشارت بوضوح انه لا يعتبر إفشاء لسر المهنة ولا يقع تحت طائلة قانون العقوبات اي اخبار يقدم إلى المرجع الصالح ممن هو مطلع بحكم وضعه أو وظيفته أو فنه على ظروف الحدث المعرض للخطر.

وفي الخلاصة،

يمكن القول، أنه بالنظر الى شكل ومضمون التعميم، يتبين ، انه في الفقرة الاولى منه ربط وجوب إبلاغ السلطات المختصة، بشكل خاص، عملاً بالمواد 399 و400 من قانون العقوبات والتي تنص على إلزامية الإبلاغ فقط في الجرائم التي تجوز ملاحقتها دون شكوى.

ومراعاة للسرية المهنية، يمكننا القول، أنه وفي حالة الجرائم الموقوفة على شكوى المتضرر، يمكن إبلاغ السلطات المختصة بعد أخذ الموافقة الخطية من الضحية .

بينما مضمون الفقرة الثانية من هذا التعميم، واضح أنه متعلق بشكل خاص بتعنيف الاطفال ويشير الى انه على الاطباء والممرضين القيام فوراً بإبلاغ النيابة العامة أو قاضي الأحداث أو قوى الأمن الداخلي. وهذا الامر يجد سبيلاً له وفقاً لنص المادة 26 من القانون 422/ حماية الأحداث والتي تنص على انه لا يعتبر إفشاء لسر المهنة ولا يقع تحت طائلة أحكام قانون العقوبات أي إخبار يقدم إلى المرجع الصالح ممن هو مطلع بحكم وضعه أو وظيفته أو فنه على ظروف الحدث المعرض للخطر.

وعليه، يتوجب إبلاغ السلطات المختصة لزوماً في كل حالة يشتبه بها أن الحدث معرضاً للخطر، و/أو في الجرائم التي تجوز ملاحقتها دون شكوى ومنها مثلاً حالات الإيذاء أو الضرب أو الجرح الذي يسبب - لأي متضرر - مرضاً أو تعطيلاً عن العمل يتجاوز العشرة أيام.

المحامية دانيال الحويك

